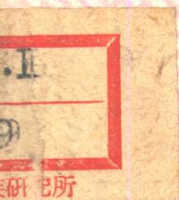




“学记”译述

傅任敢著

上海教育出版社



8

“学记”译述

傅任敢著

上海教育出版社

一九六二年·上海

“学 记” 译 述

傅任敢 著

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海洪兴印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

开本：787×1092 1/32 印张：1 1/2 字数：30,000

1957年12月新知出版社第1版第1次印刷(1-6,500本)

1962年9月新1版 1962年9月第1次印刷

印数：1-4,000本

统一书号：7150·1338

定 价：(入) 0.14 元

洪
兴
印
钉

栓

目 錄

引 言.....	1
譯 註.....	4
述 義.....	26



引 言

“学記”是“礼記”中的一篇。寫作年代大約在战國末年与漢初之間，也就是二千年前。作者不詳；郭沫若認為像是孟子的学生乐正克所作^①。

“学記”是中國教育史上一篇極重要的作品，值得好好研究。为什么呢？第一，因为它是中國古代教育文献中最早而又最完备的一篇。它从教育的作用，教育的目的，学校制度，視導制度，教育原則，教学原則，教学方法，以至教师問題等等方面都作了系統的闡述。它是我們研究中國古代教育实践与教育思想的宝貴資料。除此以外找不出更有系統的材料。第二，因为它有許多有益的經驗和意見，虽然時間相隔兩千多年，但是对于今天的教育工作还是富有现实意义的。例如：教学相長与藏息相輔的道理，豫、时、孙、摩与注重啓發等原則，以及提問和答問的方法等等，无不能給我們以極大的啓示。第三，它不只是中國的一篇最早最完备的教育文献，也是世界上一篇最早最完备的教育文献。这是人类的宝貴財富，更是我國的驕傲。我們沒有理由不重視这份祖傳的財宝。

但是，我們对于“学記”的估价應該是实事求是的，既不可以估計不足，也不可以过份誇大。“学記”的內容实际上包括三种成分：第一种成分是古代教育现实的反映。例如它所稱譽的

^① 參見郭沫若：“十批判書”，“儒家八派的批判”，人民出版社1954年版。

“大学之教”和“大学之法”以及它所指責的“今之教者”，就不可能沒有一定的事实依据。这一种成分是有实际史料与借鏡的价值的。第二种成分是作者对于教育的意見。例如它所提出的“繼志”“博喻”“善問”“听語”等等主張，就是作者个人及其同派儒者的意見。这种成分是具有思想史料与参考的价值的。这两种成分中好的东西很多，但也不能一概搬用，只能批判地加以接受与發揚。第三种成分則是出于“托古改制”的願望，把美化了的前代情况当作事实。例如援引“古之教者，家有塾，党有庠，術有序，國有学”的說法，就是一例。古代决无如此整齐划一的行政区划与学校配备，这是不可信以为真的。

把“学記”譯成今文，与譯其他古籍一样，是有一定困难的。“学記”虽則只是一篇二千多字的短文，但对某些章句，人們的看法是很紛歧的。前人今人，都是如此。甚至句讀也不一致。例如：“大学之教也，时教必有正業，退息必有居学。不学操縵……”王夫之却認為應該讀作“大学之教也时。教必有正業，退息必有居。学，不学操縵……”^①又如“今之教者，呻其占畢，多其訊言，及于数進而不顧其安。”鄭康成原讀作“今之教者，呻其占畢，多其訊，言及于数，進而不顧其安。”^②因此，很多地方，各家說法極不一致。今人中以邱椿的譯解較為精允，可惜只譯解了一小部分，不完全。最近有顧樹森的譯文，其中尚有值得商榷之处；嚴格說來，譯文是半譯半解性質。所以，斟酌取捨，頗不容易，只好力求在“文”“理”上說得过去。因为在“文”“理”上說得过去才有可能符合作者的本意，正如王引之引他

① 王夫之：“船山遺書”，“礼記章句”。

② 鄭康成注，孔穎达疏：礼記注疏。

父親所說的，“說經者期于得經意而已。前人傳注，不皆合于經，則擇其合經者從之。其皆不合，則以己意逆經意，而參之他經，証以成訓，雖別為之說，亦無不可。”^① 這段話很使人嚮往，可惜自己學力不夠，達不到這個境地。

① 王引之：經義述聞。

譯 註

本 文

譯 文

發慮憲①，

〔執政的人對於國家大事如果能夠〕深謀遠慮，

求善良，

〔並且〕羅致好人〔幫助自己來治理國事〕，

足以譏聞②，

是可以博得一些名聲的，

不足以動眾③。

〔但是〕還不能夠聳動眾人的聽聞。

就賢體遠④。

〔如果〕禮賢下士，怀柔遠人，

- ① 發是發動的意思。慮是思慮的意思。憲字自鄭康成起一般解作法式，說這句話應解作“發計慮，當擬度于法式也。”俞樾則說，意也是思的意思。“發慮憲”正好與“求善良”相對，都是連字同義。我從俞說。這句話的主語是下文的“君子”二字，不是泛指一般的人。孔穎達：“君子，謂天子、諸侯及卿大夫”，即執政的人。執政的人發生思慮，即深謀遠慮地考慮國事之意。
- ② 譏，鄭康成說：“譏之言小也。”聞，孔穎達說：“聲聞也。”譏聞就是小有聲譽的意思。
- ③ 動眾，朱熹說是“聳動眾聽”，“致大譽”，也就是獲得大名聲的意思。也有人說，動眾是指感動眾人，也通。
- ④ 就賢，孔穎達說：“賢，謂德行賢良，屈下就之。”體遠，朱熹說：“遠，謂疏遠之士”，體遠就是“親遠”。孔穎達說：“遠，謂才藝廣遠，能親愛之。”可見體就是親近的意思。遠可譯作遠人，包括疏遠的人與遠方的人。一說“體遠，音體其遠大者而行之也”，與孔說“才藝廣遠”都不好解。我以為就賢是指接近的對象而言，體遠是指接近的範圍而言。

足以动众，
不足以化民。
君子如欲化民成俗，
其必由学①乎。

就可以震动群众的听闻了，
〔但是〕还不可能教化人民。
执政的人如果想要教化人民，
培养良好的风俗，
看来只有通过学校教育才行。

玉不琢，
不成器；
人不学，
不知道。
是故，
古之王者，
建国君②民，
教学为先。
“兑命”③曰：
“念终始典于学”④，
其此之谓乎！

玉石不经过雕琢，
是不能成为玉器的；
〔同样〕，人们不通过学习，
就不能够懂得道理。
所以，
古时候的帝王，
建立国家，统治人民，
无不先从教育入手。
“兑命篇”说：
“念念别忘教育”，
就是这个意思！

① 学，朱熹说是“教学”，戴溪潜说是“学校”。朱熹所说的教学就是今日所说的教育，不是今日所说的教学。综考二说及全篇论旨，可译作学校教育。

② 君，动词，统治之意。

③ 兑应当作说，音悦。“说命”是“尚书”中的篇名。

④ 典，孙希旦说是“常也，言人君当始终思念常于学而不舍也。”全句是要人君念念不忘教育之意。

虽有佳肴，
弗食不知其旨^①也；

虽有至道，
弗学不知其善也。

是故，
学然后知不足，

教然后知困。

知不足，
然后能自反^②也；

知困，
然后能自强^③也。

故曰：
教学相长也。

“兑命”曰：
“学学半”^④，

即使有了美味的菜肴，
不吃是不能知道它的美味的；

[同样]，即使有了最好的道理，
不学习是不能知道它的好处的。

所以，
只有通过学习才能知道自己的不够，

只有担任教学工作才会真正感到困惑。

知道不够，
才能回头鞭策自己；

感到困惑，
才能不断努力钻研。

所以说：
教与学是相辅相成的。

“兑命篇”说：
“教与学是一件事情的两方面”，

① 旨，郑康成说：“美也。”

② 自反，郑康成说：“求诸己也。”即反躬自省，嚴格要求自己之意。

③ 自强，郑康成说是“修业不敢倦。”

④ 学学半，第一个学学音效，是教的意思；半者一物的两半，也就是一件事的两方面。

其此之謂乎！

正是这个意思！

古之教者①，

古时候的教育制度是：

家有塾②，

在〔每二十五〕“家”的“閭”設立“塾”，

党有庠③，

在〔每五百家的〕“党”設立“庠”，

術有序④，

在〔每万二千五百家的〕“遂”設立“序”，

國有學。

在國都設立大學。

比年入學⑤，

大學每年招收學生，

中年⑥考校。

每隔一年考查學生的成就一次。

一年視離經辨志⑦：

第一年考查學生閱讀課文的能力和志趣；

① “教者”不必解作教人的人，可以解作教人的制度。

② 家，指二十五家的閭；塾是學校名。

③ 党是五百家的行政區劃；庠是學校名。

④ 術，鄭康成說：“術當為遂，聲之誤也。”遂，是萬二千五百家的行政區劃；序是學校名。

⑤ 比年入學，鄭康成說：“學者每歲來入學也。”

⑥ 中年，鄭康成說：“中，猶閭也。閭歲則考學者之德行道藝。”

⑦ 離經，張載說：“離析經之章句也。”離是分析之意，經是當時所學的課文。辨志，鄭康成說：“謂別其志意所趨向也。”

三年視敬業樂羣①；

第三年考查學生的專業思想是不是鞏固，同學之間是不是相親相愛；

五年視博習親師②；

第五年考查學生的知識是否廣博，學生對於教師是否親密無間；

七年視論學取友③；

第七年考查學生研討學問的本領與識別朋友的能力；

謂之小成④。

[合格的]就叫作“小成”。

九年知類通达⑤，

到第九年，學生對於學業已能觸類旁通，

強立而不返⑥，

他們的見解行動已能堅定不移，

謂之大成⑦。

這就叫作“大成”。

夫然後足以化民成俗，

這樣才能收到教化人民，移風易俗的效果，

近者說服而遠者懷之，

使跟前的人心悅誠服，遠方的人嚮往來歸，

- ① 敬業樂羣，朱熹說：“敬業者，專心致志，從事其業也。樂羣者，樂于取益，以輔其仁也。”
- ② 博習親師，朱熹說：“博習者，積累精專，次第該遍也。親師者，近同德合，愛敬兼盡也。”
- ③ 論學取友，朱熹說：“論學者，知言而能論學之是非。取友者，知人而能識人之賢否也。”
- ④ 小成，小有成就的意思。
- ⑤ 知類通达，朱熹說：“聞一知十，而觸類貫通也。”
- ⑥ 強立而不返，朱熹說：“知止有定，而物不能移也。”
- ⑦ 大成，大有成就的意思。

此大学之道也。

記曰：

“蛾子时術之”①，

其此之謂乎！

这就是大学設学的宗旨。

古書上說：

“小螞蟻总是跟着大螞蟻走”，

豈不正好說明了这層道理嗎！

大学始教，

皮弁②祭菜，

示敬道也。

宵雅肄三③，

官其始也④。

大学开学的时候，

[官吏要]穿着礼服，备办祭菜，举行祭祀，

为的是表示尊师重道的意思。

[学生要]誦習小雅中的头三首詩，

[为的是使他們]从开头就懂得做官的道理。

① 蛾同螞。这句话一般从鄭康成的解法，就是：“蛾，蚘蟥也。蚘蟥之子，微虫耳，时術蚘蟥之所为，其功乃复成大埽。”王夫之则解作：“術，徑也。蟻之后行者踵先行者，接迹相繼，則徑不迷而远可至。民虽愚而上以教倡之，則順从而樂道矣。”兩說都通，現从王說。如照鄭說，就可譯作：“小螞蟻不断学着術土，也能術成大螞蟻埽。”

② 皮弁，鄭康成說是“天子之朝朝服也”，王夫之說是“士之祭服”，总之，是一种礼服。至于是誰穿着礼服去举行祭祀呢？孔穎达說是“天子使有司服皮弁”，王夫之也說是“士弁而祭于公”，可見不是天子自己去祭。

③ 宵雅肄三，一般采用鄭康成的說法，就是：“宵之言小也。肄，習也。習‘小雅’之三，謂‘鹿鳴’‘四牡’‘皇皇者華’也。”一說，宵如字，宵夜間令習“小雅”三章。一說，雅訓为常，三是再三之意。都通。

④ 官其始也，鄭康成說：“所以劝之以官。”朱熹、王夫之等人都主此說。一說，官是訓練管束之謂。

入学鼓篋，

学生上学，要按鼓声打开書篋，

孙^①其業也。

为的是使他們重視學業。

夏楚^②二物，

[大学里备有]教杖，

收其威也^③。

为的是維持整齐嚴肅的秩序。

未卜禘^④不視学，

[教官]不到夏祭以后不去考查学生的成績，

游^⑤其志也。

为的是使学生得以按照自己的志趣从容學習。

时观而弗語^⑥，

教师应对学生的學習經常加以檢查指点，但不要[煩瑣地]灌輸，

存其心也。

为的是培养学生自己用心思考的習慣。

幼者听而弗問，

年幼的学生只許听，不許問，

学不躐等也^⑦。

为的是使他們[循序漸進而]不越級地學習。

① 孙，恭順的意思。

② 夏楚，王夫之說：“夏与覆同。‘尔雅’云，覆，苦茶，盖今之茶茗，其枝条可为杖以扑人。楚，荆条也。”总之，是体罰用的杖棒。

③ 收，是收斂約束的意思。威，是威仪，即仪容举止，學習紀律。

④ 卜禘，朱熹說：“禘者，夏祭之名。冒卜禘者，禘必先卜也。”

⑤ 游，是优游、从容的意思。

⑥ 时观，焦循解得较好，他說：“当其可之謂时。观者，示也。”弗語是孔穎达所說的“不可囁告語”的意思。

⑦ 這句話的意思，朱熹解得較詳。他說：“年有長幼，則学有淺深，故其進而受教于師，使長者諮問，而幼者从旁听之。所以教之使循序漸進，而不可躐越等級也。”

此七者教之大倫①也。

記曰：

“凡学，

官先事，

士先志”②，

其此之謂乎。

大学之教也：

时教必有正業③，

退息必有居学④。

不学操縵⑤，

不能安弦⑥；

这七件事就是大学教育的基本綱領。

古書上說：

“在教育这件事上，

教师的責任首先在于尽职，

学生的責任首先在于立志”，

就是这个道理。

大学進行教育的办法是：

在規定的時間進行正課，

休息的时候也有种种課外作業。

〔因为，課外〕不習雜曲，

〔課內〕就学不好琴瑟；

① 倫，是道理之意。大倫就是基本的道理。

② 這句話一般根据朱熹的解法，就是：“官，已仕者；士，未仕者。官与士之所学，理虽同而分期異。故一以尽其事先，一以倚其志为先。”意思是說，官是指做了官的学生，士是指还没做上官的学生。我覺得不然。官是指教官，即官师，正如王夫之所說：“蓋自州鄉庠序以及大学，必專有官师，而今亡矣。”士是指学生。

③ 时教，朱熹說：“时教，如春夏礼乐，秋冬詩書之类。”意思就是在規定時間內所進行的教育。正業，陸佃說：“时教之所教也。”就是正課。

④ 居学，孙希旦說：“謂私居之所学也。”即課外作業的意思。

⑤ 操縵，鄭康成說：“雜弄也。”操当动词用，縵指雜声之和乐者。王夫之說：“操，琴瑟曲名。縵，引也，今曲中有縵者，即其义。”总之是旁涉乐曲之意。

⑥ 安弦，安是学好的意思；弦指琴瑟之类，在这里代表音乐一科。

不学博依①，

不能安詩；

不学雜服②，

不能安礼。

不兴其藝③，

不能乐学。

故君子之于学也，

藏焉修焉，

息焉遊焉④。

夫然后安其学而親其师，

乐其友而信其道，

是以虽离师輔⑤而不反也。

[課外]不習歌詠，

[課內]就学不好詩文；

[課外]不習洒扫、应对、進退等雜事，

[課內]就学不好礼仪。

[总之]；如果不提倡課外的技藝，

学生就会学不好正課。

所以，善于學習的人，

學習的時候努力進修，

休息的時候尽兴玩弄雜藝。

这样，他們才能搞好學習，親

近師長，

乐于交友，坚持信念，

日后离开师友也就不会違反

师友的教誨了。

① 博依，解法紛歧。鄭康成說：“博依，广譬喻也。”王夫之加以解說，說是“依犹譬也，謂依彼以顯此也。博依，謂博通于鳥獸草木天時人事之情狀也。”孫希旦說：“博依，謂雜曲可歌詠者也。”因为他認為依是“声之依永者也。”前說比較轉弯抹角，姑从后說。

② 雜服，鄭康成說是“冕服皮弁之屬。”孫希旦說是“私燕之所服，若深衣之屬也。”張載說是“洒扫应对投壺沃盥細碎之事。”从張說。

③ 兴，王夫之說：“兴，尙也。”即重視之意。藝，就是上文所說的操縵、博依、雜服等事。鄭康成說：“藝，謂礼乐射御書數。”迂就六藝之說，似失之迂。

④ 這句話孫希旦解得較好，他說：“藏，謂入學就業也。修，修正業也。息，退而私居也。遊，謂游心于居學也。”

⑤ 輔，就是友。

“兌命”曰：

“敬孙务时敏①，

厥修②乃來”，

其此之謂乎！

今之教者，

呻其占畢③，

多其訊言④，

及其數進而不顧其安⑤。

“兌命篇”說：

“唯有重視學業，按部就班，
及時努力，

學業才能有所成就”，

正是這個意思！

現在的教師呢，

〔只知道〕朗讀課文，

大量灌輸，

只顧趕進度，不管學生能不能接受。

① 敬孫，前人解說不一。鄭康成說是“敬道孫業也。”孫希且說是“孫則其心虛。”王夫之說是“孫，有序也。”我以為結合這段大意講，敬可以按鄭說解作敬業，即重視課業；孫可以解作順序，即按步就班之意。時指及時，敏指迅疾，也就是王夫之所說的“無時不敏，言不息也。”

② 厥，其也；修，所修之業也。

③ 呻，吟也，就是朗讀。畢，簡也，就是古人所用的書。占，一般根據鄭康成的說法，解作“視”。譯成今文就成了“朗讀他所看的書。”汪。王引之說：“占，讀為筮。潁川人名小兒所書寫為筮。……占亦簡之類。故以占畢連文。”王說較好。

④ 鄭康成以“多其訊”為一句，說：“訊，猶問也。……多其問難也。”就是說，教師提問太多。提問屬於啟發，正是“學記”作者所主張的，為什麼在這裡反受責備呢？王引之的解法較好，他說：“訊字又作詐。‘爾雅’曰：‘詐，告也。’……多其訊言，猶云多其告語，謂不待學者之自悟而強語之。非謂多其問難也。”

⑤ 鄭康成讀為“言及於數。進而不顧其安。”說是“其發言出說，不首其義，動云有所法象而已。”又說是“務其所誦多，不唯其末曉。”後句還好，前句解得十分模糊。王引之則說：“及，猶汲汲也。‘爾雅’曰：‘數，疾也。’……及於數進，謂汲汲于求速進也。”從王說。進，孫希且說：“謂進學也。”就是進行教學之意。